



## St Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Howard Emirhanian	909 596 1010
Ladies Society	Joan Meymarian	626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 8780
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 6058
A.C.Y.O Seniors	Christina Hilalian	626 716-4300
Choir Director	Elise Tashjian	626 356 9208
Hovsepien School Office		626 578 1343
Hovsepien School	Raffy Boulghourdjian	818 242 8584
Saturday School	Norayr Dadouryan	626 683 7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 8137

### Coming Events

Wed 12/10/14	Friendship Club Luncheon	12:00p.m
Sun 12/14/14	Sunday School Christmas Party	4:00p.m
Wed 12/17/14	Ladies Society Christmas Luncheon	12:00p.m
Thu 12/ 18/14	Men's Forum	7:00p.m
Wed 12/24/14	Christmas Eve Service	6:30p.m

### Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նշեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Աբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

## Ղուկասի Աւետարանէն (Luke) 13:1-9

### Անպտուղ Թօզենի

Պատմեց նաեւ այս առակը. «Մարդ մը իր այգիին մէջ թօզենի մը տնկած էր եւ եկաւ անոր վրայ պտուղ փնտռելու եւ չգտաւ: Այգեգործին ըսաւ. «Ահա երեք տարի է որ կու գամ այդ թօզենիին վրայ պտուղ փնտռելու եւ չեմ գտներ. արդ, կտրէ՛ ատիկա. ինչո՞ւ կը գրաւէ հողը»: Այգեգործը պատասխանեց եւ ըսաւ. «Տէ՛ր իմ, այս տարի ալ ձգէ, մինչեւ որ անոր շուրջը փորեմ եւ աղբ դնեմ. թերեւս պտուղ տայ. եթէ ոչ՝ տարի մը ետք կը կտրես զայն»:

### The Parable of the Barren Fig Tree

And He told this parable: "A man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it and found none. And he said to the vinedresser, 'Look, for three years now I have come seeking fruit on this fig tree, and I find none. Cut it down. Why should it use up the ground?' And he answered him, 'Sir, let it alone this year also, until I dig around it and put on manure. Then if it should bear fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.'"



**Thessalonians (Թեսաղ)4:1-11**

Finally, brothers and sisters, we ask and urge you in the Lord Jesus that, as you learned from us how you ought to live and to please God (as, in fact, you are doing), you should do so more and more. For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus, For this is the will of God, your sanctification: that you abstain from fornication; that each one of you know how to control your own body in holiness and honor, not with lustful passion, like the Gentiles who do not know God; that no one wrong or exploit a brother or sister in this matter, because the Lord is an avenger in all these things, just as we have already told you beforehand and solemnly warned you. For God did not call us to impurity but in holiness. Therefore whoever rejects this rejects not human authority, but God, who also gives his Holy Spirit to you.

Ուրեմն, եղբայրներ, աղաչում ենք ձեզ եւ յորդորում Քրիստոս Յիսուսով, որ ինչպէս սովորեցիք մեզնից, այնպէս ընթացա՞ք եւ հաճելի լինէք Աստծուն. եւ այդպէս էլ ընթացնում էք, որպէսզի աւելի ու աւելի առաջ գնաք նոյն բանի մէջ: Եւ գիտէք, թէ ինչպիսի պատուէրներ տուեցինք ձեզ Տէր Յիսուսով. որովհետեւ Աստծու կամքը ա՛յս է. որ դուք սուրբ լինէք, հեռու մնաք պոռնկութիւնից. ձեզնից իւրաքանչիւր ոք գիտենայ իր մարմինը պահել սրբութեամբ ու պատուով եւ ոչ թէ ցանկութեան կրքով, ինչպէս այլ հեթանոսներ, որ չեն ճանաչում Աստծուն: Թող ոչ ոք այդ բանում չափը չ'անցկացնի եւ չդիպչի իր եղբօր պատուին, քանզի այդ բոլոր բաներու համար Տէրը վրէժխնդիր է, ինչպէս որ առ աշուց ասացինք ձեզ եւ վկայեցինք. արդարեւ, Աստուած չկոչեց մեզ պղծութեան, այլ՝ սրբութեան: Ահա թէ ինչու, ով անարգում է այս բանը, մարդուն չի անարգում, այլ Աստծուն, որը եւ Սուրբ Հոգին տուեց ձեզ:



**AVAILABLE FOR SPONSORSHIP**

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

**St. Gregory Sunday School 2014/2015**

**Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.**  
**Dunaians Hall**  
**For information call Marguerite Hougasian**  
**(626) 351-8137**

**“Train up a child in the way he should go**  
**And when he is old, he will not depart from it”**  
**Proverbs 22:6**

**Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ**  
**Կիրակնօրեայ Վարժարան**

**Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30**  
**Տունայեանց սրահին մէջ**  
**Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել**  
**Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137**  
**«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,**  
**որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»**  
**Առակաց 22:6**

**Հոգեհանգիստ – Requiem**

- A requiem service in memory of **Abp. Datev Gharibian primate of the Diocese of Brazil** is requested by H. E. Abp. Hovnan Derderian, Fr. Sarkis Petoyan, & St. Gregory Family Nver Bedrosian, Noubar & Tsolin Kevorkian and children, Zaven & Sossie Keshishian & children:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Գերշ. Տէր Տաթև Արք. Ղարիպեանի Առաջնորդ Պրագիլիու Թեմի** հոգիին համար: Խնդրողներն են՝ Գերշ. Տէր Յովնան Արք. Տէրսէրեան, Տէր Սարգիս Փեթոյեան Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ ընտանիք, Նուէր Պետրոսեան, Նուպար եւ Յոլին Գեորգեան եւ զաւակունք, Զաւեն եւ Սօսի Քէշիշեան եւ զաւակունք:

**ՏՆՕՐՀՆԷՔ**

Տէր Սարգիս շատ մեծ ուրախութեամբ կ'այցելէ ձեր տունները Սբ. Ծննդեան առիթով տնօրհնէքի համար: Անոնք որոնք կը փափաքին թող բարի ըլլան եկեղեցոյս գրասենեակը հեռաձայնել **(626) 449 1523**:

**BLESSING OF HOMES**

*Fr. Sarkis will be more than happy to visit your home on the occasion of Christmas. If you wish a home blessing, please call the Church Office at: (626) 449 1523*

Reminder!

**MEMBERSHIP DUES**

**Dear Members of St. Gregory Armenian Church**

In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual dues have been paid before Dec. 31, 2014.

**Ձեր Ազգի Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ**  
Հանեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ. 31, 2014 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի

**ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE**

Visit our bookstore  
gifts for any occasion are available  
**Very Affordable Highly Attractive Invaluable Books of Armenian Church History for all your Friends and Family**

**Every Sunday after Church Services**

\*\*\*\*

**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ**

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար Այցելեցէք եկեղեցոյս **ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը**

Մատչելի Գիներ

Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

**Ս. ԾՆՆՈՒԵԱՆ ՆՈՒՆՆԵՐՈՒ ՀԱՎԱՐ:**

Ինչպէս նախորդ տարիներուն այս տարի եւս մեր եկեղեցին կը մասնակցի Ս. Ծննդեան Նուէրներու Հավարին, համայնքին կարիքաւոր երեխաներուն համար: Ձեզմէ կը խնդրուի նուէրներ Նոր եւ Չփաթեցուած խաղալիքներ: Կրնաք բերել շաբաթուայ ընթացքին ինչպէս նաեւ կիրակի օրերը Ս. Պատարագի ընթացքին:

**Christmas Toy Drive:**

This year, as in previous years, our church is participating in the annual Christmas Toy Drive sponsored by PAPAC. You are welcomed to bring your New unwrapped gift toys any day during the week or on Sunday during the Holy Badarak .

### Ս. Թադէոս Առաքեալ

Հայաստանեաց առաջին հոգեւոր հայրը Սուրբ Թադէոս առաքեալ, գլխաւորներէն մէկն էր Քրիստոսի 72 աշակերտներուն:

Փրկչին համբարձումէն յետոյ, երբ առաքեալները վիճակով երկիրները իրենց մէջ բաժնեցին, որպէսզի, ըստ Տիրոջ խօսքին, երթան եւ բոլոր հեթանոսները աշակերտեն, Ս. Պետրոս ղրկեց Թադէոսը Աբգար թագաւորին քով, մասնաւոր առաքելութեամբ Քրիստոսի կողմէ:

Ս. Թադէոս հասնելով Հայոց եւ Ասորոց Միջագետքը, սկսաւ քարոզել եւ կենաց խօսքը սերմանել՝ իբրեւ իր սեփական թեմին մէջ, եւ Յիսուսի անունով բազմաթիւ հրաշքներ գործեց: Եւ այն օրերուն, Ս. Թադէոսի ձեռքով հաւատացեալներուն թիւը, ըստ Յայսմաւորքին՝ 3440 եղաւ:

Ս. Թադէոս առաքեալը նահատակուեցաւ 48 Թուականին Հայաստանի մէջ:

### Ս. Բարդուղիմէոս Առաքեալ

Ս. Բարդուղիմէոս Առաքեալ մին էր 12 առաքեալներէն, եւ շատերու կարծիքով՝ նոյն ինքն Նաթանայէլն էր:

Ս. Հոգին իջաւ առաքեալներուն վրայ, եւ Ս. Բարդուղիմէոս, Ս. Թովմասի հետ ուղարկուեցաւ դէպի արեւելք.- Պարսկաստան, Հայաստան, եւ Հնդկաստան: Ան տեսաւ որ ժողովուրդը նուէրներ եւ զոհ կը մատուցանէր դէներու որոնք բռնած էին աղբիւրին ակունքը, եւ հանդէսներ կը կազմակերպէին ի պատիւ անոնց: Ս. Բարդուղիմէոս բարկացաւ այս տեսարանին առջեւ եւ անհիծելով աղբիւրը զայն շորցուց:

Այնուհետեւ սուրբ առաքեալը շրջեցաւ հարեւան շատ երկիրներ, եւ ամենուրեք սփռեց իր բարիքները հրաշագործութիւններով: Ապա Ս. Հոգւոյն հրամանով փութաց երթալ Հայաստան, եւ շարունակեց հոգիներու փրկութեան գործը բազմաթիւ հրաշագործութիւններով: Այս տեսնելով թագաւորը բռնել եւ բանտարկել տուաւ Ս. Բարդուղիմէոսը, եւ չարչարեց զայն մինչեւ մահ:

### Saints Thaddeus and Bartholomew

Apostles and First Enlighteners of Armenia

#### Saint Thaddeus

St. Jude, known as Thaddeus, was a brother of St. James the Less, and a relative of Our Savior. Ancient writers tell us that he preached the Gospel in Judea, Samaria, Idumaea, Syria, Mesopotamia, and Lybia.

According to Eusebius, he returned to Jerusalem in the year 62, and assisted at the election of his brother, St. Simeon, as Bishop of Jerusalem. He is an author of an epistle (letter) to the Churches of the East, particularly the Jewish converts, directed against the heresies of the Simonians, Nicolaites and Gnostics.

This Apostle suffered martyrdom in Armenia. The final conversion of the Armenian nation to Christianity did not take place until the third century of our era.

#### Saint Bartholomew

His name means “Son of Tomai”. Sometimes, he is identified with Nathaniel whom Phillip led to Christ. According to the historian Eusebius, when Pantainus of Alexandria visited India between 150 and 200 A.D., he found there the Gospel according to Matthew left behind by Bartholomew, one of the Apostles.

According to traditions, Bartholomew was flayed and crucified upside down in Armenia.

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին  
The Choir welcomes new members  
If you are interested, please see Elise Tashjian,  
the Choir Director

### **ANNOUNCEMENT**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone  
when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինջեւ  
Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

#### **Requiem Services**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

### **Remember The Church In Your Will**

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may do the correction in the next issue of the Bulletin

Փասատինահի Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ  
Շաբաթօրեայ Դպրոց  
Առաւօտեան Ժամը 10:00-ին  
Դասաւանդութիւն Սկսաւ Սեպտ. 13, 2014  
Առաւօտեան Ժամը 10:00-ին

**St. Gregory The Illuminator Saturday School**  
Classes began Sept. 13, 2014 @ 10:00AM

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ  
Շաբաթօրեայ Վարժարանի մէջ  
ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՅՔ

Չափահասերու Համար

Ամէն Շաբաթ օր  
10:00-1:00

Տեղեկութիւններու համար դիմել  
Պրն. Նորայր Տատուրեանի 626-683-7211

Մայր նիւթեր

Գրաճանաչութիւն . Երկխօսութիւն . Առօրեայ  
արտայայտութիւններ . Հայրենագիտութիւն .  
Հայաստանը Այսօր

St Gregory The Illuminator Armenian Saturday School  
**Armenian Language Courses For Adults**

Every Saturday 10:00-1:00p.m.

For More Information Please Call

Mr. Norayr Dadouryan 626-683-7211

Main Subjects

Alphabet, Conversations, Armenian History And  
Armenia Today